



## Обрядовое письмо: системообразующие признаки и этнокультурная специфика

О. А. Дмитриева<sup>1</sup>, Д. Ю. Гулинов<sup>2</sup>

<sup>1,2</sup>Волгоградский государственный социально-педагогический университет, Волгоград, Россия

<sup>1</sup>dmoa@yandex.ru, <sup>2</sup>satellite74@yandex.ru

**Аннотация.** В статье рассматриваются системообразующие признаки обрядового письма, разновидности «письма счастья», к которым относятся принудительная трансмиссия писем, наличие инструкции провести определенный обряд – приготовить «святой хлеб» из «святой закваски», в строго фиксированном порядке, манипуляция религиозными чувствами адресата посредством вербального и невербального компонентов. Материалом для исследования послужили обрядовые письма на русском, английском, французском и немецком языках, полученные авторами в период с мая 2020 г. до мая 2023 г., а также размещенные на тематических сайтах, отражающих мошенничество в Интернете.

**Ключевые слова:** «письмо счастья», обрядовое письмо, прескриптив, манипуляция ценностями, этнокультурная специфика

**Для цитирования:** Дмитриева О. А., Гулинов Д. Ю. Обрядовое письмо: системообразующие признаки и этнокультурная специфика // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2023. Вып. 13 (881). С. 15–22.

---

Original article

## Ritual Letter: Backbone Features and Ethno-Cultural Specifics

Ol'ga A. Dmitrieva<sup>1</sup>, Dmitry Y. Gulinov<sup>2</sup>

<sup>1,2</sup>Volgograd State Socio-Pedagogical University, Volgograd, Russia

<sup>1</sup>dmoa@yandex.ru, <sup>2</sup>satellite74@yandex.ru

**Abstract.** The article discusses the system-forming features of ritual letter, varieties of “letter of happiness”, which include the forced transmission of letters, the presence of instructions to conduct a certain ceremony – to prepare “holy bread” from “holy leaven”, in a strictly fixed order, manipulation of the recipient's religious feelings through verbal and non-verbal components. The material for the study was ritual letters in Russian, English, French and German, received by the authors from May 2020 to May 2023, as well as posted on thematic sites dedicated to Internet fraud.

**Keywords:** “letter of happiness”, ritual letter, prescriptive, manipulation of values, ethno-cultural specificity

**For citation:** Dmitrieva O. A., Gulinov D. Yu. (2023). Ritual letter: backbone features and ethno-cultural specifics. Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanities, 13(881), 15–22.

## ВВЕДЕНИЕ. ПИСЬМО КАК СРЕДСТВО ОБЩЕНИЯ

Письмо представляет собой дополнительное средство общения при помощи системы графических знаков, выступает способом сохранения речевых произведений во времени, является хранилищем человеческих знаний и накопленного опыта, зеркалом культуры и традиций каждой страны.<sup>1</sup> Письмо рассматривается и как литературный жанр, эпистолярная литература – это изданные письма частного характера.<sup>2</sup>

И. Р. Гальперин выделяет функциональную направленность письма, то есть ориентацию на выполнение какой-либо заранее намеченной цели сообщения, что определяет прагматичность письменного текста, его важное место в жизни человека [Гальперин, 2020, с. 16]. В связи с этим выделяются различные типы писем, а также их структурное своеобразие. В настоящее время предпринято научное осмысление различных типов писем, в том числе «писем счастья» в работах Г. В. Бойчиук (2018), А. А. Панченко (2002), В. Ф. Лурье (1993), Т. П. Сухотиной (2014), Д. Ю. Гулинова, О. А. Дмитриевой (2021), И. С. Бутова (2022), D. W. Van Arsdale (1998, 2002, 2007) и др.

## ОБРЯДОВОЕ ПИСЬМО КАК РАЗНОВИДНОСТЬ «ПИСЬМА СЧАСТЬЯ»: НОМИНАЦИИ ОБРЯДОВЫХ ПИСЕМ

Обрядовое письмо является вариантом «писем счастья», получившим широкое распространение и узнаваемость в разных лингвокультурах, и отличается этнокультурным своеобразием. Характерная структура «письма счастья»: анонимность или наличие фикционального автора, инструкция (требование распространить письмо), манипуляция ценностями адресата (угроза и обещание благ). В структуре обрядового письма заложен обряд, ритуал приготовления хлеба.

Цель данной статьи заключается в описании обрядового письма, выявлении его системообразующих признаков и установлении специфики подобных писем, написанных на русском, английском, французском и немецком языках.

В статье использованы следующие методы: метод наблюдения и целенаправленной выборки для сбора фактического материала и его

последующей обработки, анализ определений для обеспечения широкого понимания понятий «письмо», «письмо счастья», «обрядовое письмо»; описание конкретных языковых фактов, направленное на выявление основных системообразующих признаков обрядового письма; семиотический анализ системы вербальных знаков, используемых в текстах обрядового письма; сравнительный анализ для установления сходств и различий между обрядовыми письмами, написанными на разных языках, интерпретация полученных данных.

За долгий период существования «писем счастья» данный жанр привлек внимание многочисленных исследователей, посвятивших свои труды анализу причины происхождения данного формата посланий, классификации и типологии «писем счастья», а также их трансформации в связи с появлением новых средств коммуникации.

Основоположником типологии «писем счастья» выступает исследователь Daniel Van Arsdale, который предложил следующие категории писем: «богоудное дело», «удача», «милостыня», «петиция», «обогащение», «обмен», «мировой рекорд», «пародия» и «электронные письма»<sup>3</sup>.

Позже В. А. Мартинович, после углубленного изучения прототипа первого «письма счастья» – «древней молитвы», которое со временем трансформировалось в «письмо удачи», «письмо процветания», «счастье по почте», «смерть 20», «лотерею удачи», «смерть-лотерею», установил, что первоначальный текст «древней молитвы» постепенно превратился в классическое «письмо счастья», повсеместно узнаваемое и получаемое посредством различных коммуникационных систем [Мартинович, 2007].

Представленные в различных странах, «письма счастья» получили следующие номинации (см. табл. 1):

Таблица 1

НАИМЕНОВАНИЯ «ПИСЕМ СЧАСТЬЯ»

| Язык                             | Наименование                                                                                                                                                 |
|----------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Русский                          | письмо счастья, магическое письмо, письмо-цепочка, святое письмо                                                                                             |
| Английский (США, Великобритания) | chain letter (письмо счастья), chaine-mail (письмо-цепочка), chain message (письмо-послание), celestial letter (небесное письмо), luck letter (письмо удачи) |

<sup>1</sup>Словарь лингвистических терминов. Изд. 2-е, стереотип. М.: Едиториал УРСС, 2004.

<sup>2</sup>Большой энциклопедический словарь / гл. ред. А. М. Прохоров. М.: Советская энциклопедия, 1993.

<sup>3</sup>Van Arsdale D. W. Chain Letter Evolution. 1998/2002/2007. URL: <http://pascalfroissart.free.fr/3-cache/2002-vanarsdale.pdf> (дата обращения: 11.08.2023).

| Язык                  | Наименование                                                                                                                                                                                                                                        |
|-----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Французский (Франция) | chaîne de lettres (цепочка писем), chaîne d'email (электронная цепочка), lettre du Ciel (небесное письмо), lettre de St-André (письмо святого Андре), chaîne de bonnes fortunes (цепочка счастья), chaîne de mauvaises fortunes (цепочка несчастья) |
| Немецкий (Германия)   | Himmelsbrief (небесное письмо), Kettenbrief (письмо счастья), Kettengebet (письмо молитва), Glückskette, Wunderbrief (чудо-письмо)                                                                                                                  |

Как следует из таблицы, «письма счастья» получили различные наименования в русском, английском, французском и немецком языках. Общим для всех рассматриваемых языков является принцип распространения «письма счастья» – по цепочке, от одного получателя к другому. Отсюда наименования: *письмо-цепочка* в русском языке, *chain letter* в английском языке, *chaîne de lettres* во французском языке и *Kettenbrief* в немецком языке. Кроме этого, во всех языках, кроме русского, встречается номинация *небесное письмо* (*celestial letter*, *lettre du Ciel*, *Himmelsbrief*). Считалось, что подобные письма были посланы с неба самим Богом и призывали их получателей встать на путь истинный. В русском языке аналогом номинации *небесное письмо*, вероятно, является словосочетание *святое письмо*, символизирующее связь с Богом. Обращает на себя внимание наличие в английском и французском языках такого наименования, как *письмо удачи* (*luck letter* и *chaîne de bonnes fortunes*), которую обещали при условии выполнения определенной инструкции.

## СИСТЕМООБРАЗУЮЩИЕ ПРИЗНАКИ «ПИСЕМ СЧАСТЬЯ»

Несмотря на многообразие «писем счастья», данный жанр имеет универсальную структуру:

- повествование какой-либо истории, которая может подчеркнуть достоверность и важность письма: чаще всего такое повествование расположено в начале послания, и оно должно быть интересным, чтобы адресат продолжил читать письмо и распространил его после прочтения;
- неожиданность;
- требование к получателю, к примеру, не удалять письмо, а дочитать его до конца;
- манипуляция ценностями, которые определяются в зависимости от тематики письма;
- инструкция с жестким прескриптивом;

- обещание успеха, удачи и прочих благ при выполнении инструкции;
- угрозы при игнорировании письма или его требований;
- убеждение в достоверности действия послания: обычно приводят примеры несуществующих или существующих личностей, которые стали успешными благодаря тому, что переслали письмо, или указываются неудачи тех, кто проигнорировал послание.

Исследователи A. Dobele, A. Lindgreen, M. B. Beverland, J. Vanhamme, R. van Wijk отмечают, что апелляция к человеческим эмоциям заставляет дочитать и переслать сообщение [Dobele et al., 2007, с. 296]:

Канал распространения «письма счастья» может быть типичным – почтовая пересылка «бумажного» варианта письма или посредством электронной связи коммуникации, к таким письмам относятся сообщения и посты в социальных сетях. Ряд писем имеют и бумажный, и электронный вариант, но встречаются и такие, которые распространяются в одном из названных форматов. Необходимо заметить, что цифровизация общества свела к минимуму так называемые «бумажные» письма.

Для создания эффекта правдоподобности в письмах приводятся прецедентные имена – имена известных людей как в одной стране, так и во всем мире: Олег Попов, Рональд Рейган, а также выдуманные имена адвокатов, юристов и прочих фикциональных авторов писем. Характерно упоминание числительных для создания эффекта статистики с целью подтверждения достоверности приведенной в письме информации.

В связи с тем, что анонимные составители писем имеют низкий уровень образования, не владеют иностранными языками, прибегают к использованию автоматического перевода, в текстах писем встречаются грубые ошибки.

Тематика «писем счастья» многообразна. В зависимости от ценностей, которыми манипулирует составитель письма (религия, безопасность, семья, любовь, юмор и т. д.), а также антиценностей (смерть, увольнение, потеря близких и т. д.) выделяются шуточные и пародийные письма, религиозные, мошеннические письма и т. д. [Гулинов, Дмитриева, 2021].

## СИСТЕМООБРАЗУЮЩИЕ ПРИЗНАКИ ОБЯДОВЫХ ПИСЕМ

В ряде «писем счастья» выделяются письма, содержащие инструкцию не только распространить послание, но и провести определенный обряд – приготовить «святой хлеб» из «святой закваски».

Мы относим подобные письма к обрядовым письмам, т.к. обряд является единой системой и, по мнению О. В. Кречетовой, включает в свою структуру следующие элементы: цель (прагматика обряда), хронотоп, участников-деятели, участников-реципиентов, вспомогательные предметы обряда, сценарии исполнения (акциональный код) [Кречетова, 2015]. Соответственно, обрядовое письмо содержит как вербальные, так и невербальные компоненты.

Таким образом, обрядовое письмо является одной из разновидностей «писем счастья» – такая же принудительная трансмиссия писем, как и классических «писем счастья»; содержание письма манипулятивно, в тексте присутствует инструкция, как, в частности, провести обряд, который совершается дома на протяжении 10 дней. «Участники-деятели и участники-реципиенты» фактически представляют собой одно целое – авторы письма или лица, распространяющие письмо, производят действия вербального характера – переписывают письмо и произносят молитву при приготовлении хлеба и невербального характера – пересылают письмо, делят закваску на части, готовят хлеб в строго фиксированном порядке, создавая уже известную речевую ситуацию согласно предписанным правилам и ритуальным формулам. Участниками-реципиентами могут также выступать закваска и хлеб, а также посуда и некие абстрактные потусторонние силы, в случае, когда говорящий читает молитвы высшим силам. В качестве вспомогательных предметов обряда выступают посуда и продукты, сценарии исполнения отражены в инструкции: рецепте и последовательности распространения рецепта и потребления готового продукта.

Помимо стандартного требования – распространить письма окружающим, в инструкции содержится рецепт приготовления хлеба, то есть, добавляется обрядовость – приготовление пищи в течение нескольких дней, распространение закваски, употребление продукта в торжественной обстановке, в узком кругу близких людей, с пониманием, что этот продукт можно (согласно инструкции) есть один раз в жизни (или один раз в год, как в случае с ватиканским пирогом).

Приведем пример обрядового письма (тексты писем приведены в оригинальном виде).

#### ***Хлеб из Почаевского монастыря***

Снимает порчу, исцеляет, приносит в дом здоровье. Этот хлеб едят только раз в жизни:

- 1 день. Открыть крышку в банке, банку поставить в кастрюлю. Тесто привыкает в доме.
- 2 день. 3-литровую кастрюлю сполоснуть молоком (молоко вылить). Закваску переложить в кастрюлю и добавить не перемешивая (только

в этом порядке) 1 стакан сахара, 1 стакан молока, 1 стакан муки.

3 день. Перемешать деревянной ложкой.

4 день. Добавить, не перемешивая то же, что и во 2-й день.

5 день. Перемешать деревянной ложкой.

6 день. Тесто разделить на 4 части в банки. В свое добавить 1 стакан муки, 1 столовую ложку подсолнечного масла, 0,5 чайной ложки соды, 2 яйца. Вымесить тесто и испечь в духовке.

Три части закваски отдать в хорошие руки, желая добра. Есть хлеб только в своем доме тем, кто в нем живет, никого не угощать, не выбрасывать, съесть до последней крошки. Просить у Бога счастья, здоровья, удачи, исполнения желаний. Денег не просить.<sup>1</sup>

Как мы видим, анонимный составитель рецепта манипулирует религиозными чувствами человека – приготовление хлеба и его потребление сравнивается с молитвой, богообщением. Лексема *порча* свидетельствует об апелляции к суеверным чувствам адресата. Указание на тот факт, что съесть такой хлеб можно только один раз в жизни, подчеркивает важность данного обряда. Как и в классических «письмах счастья», мы видим обещание здоровья, минимизацию неприятностей (снятие порчи).

Для того, чтобы усилить эффект воздействия на получателя письма, в рецепте акцентируется внимание на духовном аспекте (*денег не просить!*), обряд должен совершаться в узком кругу, манипуляция суеверным сознанием происходит посредством лексем *порча*, *проклятие*. В обрядовых письмах происходит смешения религиозной и суеверной картины мира. К тому же, религия формирует обрядность [Лю Си, Старикова, 2023], а обрядность часто сопровождается суеверными воззрениями.

### **СОЦИОКУЛЬТУРНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ОБРЯДОВЫХ ПИСЕМ**

Отношение к письмам данного типа в России отличается категоричностью. Это объясняется тем, что текст письма и само действие – приготовление хлеба – адресовано людям с религиозным или суеверным мышлением. Если суеверные люди ожидают благополучия, избавления от порчи и прочих чудес, то верующие получатели писем (речь идет о православном христианстве) и представители духовенства крайне негативно оценивают данные письма и приготовление хлеба по предлагаемому рецепту. В оценке писем и содержания мы

<sup>1</sup>URL: <https://archeba.livejournal.com/2077.html>

находим следующие выражения: *чародейство, кошунство, магический ритуал, языческий обряд, бесовщина, ложь, духовная подмена*.

Исследователь «письма счастья» и «пирога счастья» И. А. Бессонов сообщает, что первые обнаруженные им упоминания о практике распространения обрядовых писем в России относятся к 1940-м гг. на юге Калужской области [Бессонов, 2011].

В 1970-е гг. в Прибалтике фиксируется передача закваски для изготовления *пирога Германа*. Существует мнение о том, что в Прибалтику традиция выпечки *пирога Германа* пришла из европейских стран. Там традиция передачи «пирога счастья» известна несколько десятилетий. Однако выяснить страну происхождения обрядовых писем на данный момент пока не удалось. Некоторые утверждают, что это эльзасская выпечка. Другие считают, что это изобретение амишей. В целом обе гипотезы правдоподобны, поскольку община амишей фактически была основана в Эльзасе.

В конце XX – начале XXI в. обычай передавать подобные письма фиксируется в США, Великобритании, Франции, Германии, Италии, Польше, Венгрии, Хорватии, Чехии.

Приведем краткую хронологию распространения обрядовых писем в странах Центральной и Восточной Европы, США, Германии, Франции, Великобритании и России.

В Центральной и Восточной Европе наиболее популярными названиями являются *пирог Германа* и *ватиканский хлеб*.

В США он называется *Amish friendship bread* (*амманитский хлеб дружбы*), а его происхождение связывается с амманитами – направлением меннонитов, переселившихся в США в XVIII в. из Германии и Швейцарии и до сих пор придерживающихся традиционного образа жизни. В Германии пирог называется *Der Hermann Teig, Glückskuchen, Glücksbrot oder Vatikanbrot*.

Во Франции наиболее популярные названия – *le gâteau de l'amitié, gâteau du Bonheur, Herman cake* (или *Herman*). В Великобритании также распространено название *German friendship cake*. Можно предположить, что американское *Amish friendship bread* в Британии было заменено на более понятное – *German friendship cake*, поскольку амманиты являются этническими немцами. В континентальной Европе *German* (немецкий) могло быть переосмыслено как собственное имя, как и в России, получив название *письмо Германа*.

Таблица 2

## НАИМЕНОВАНИЯ ОБРЯДОВОГО ПИСЬМА

| Язык                             | Наименование                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|----------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Русский                          | Почаевский хлеб, почаевское тесто, хлеб из Почаевского монастыря, хлеб из Киево-Печерского монастыря, киево-печерская закваска, тесто из Печерского монастыря, тесто из Багаевского монастыря, иерусалимская закваска, иерусалимский пирог, иерусалимский хлеб из пекарни Храма Гроба Господня, закваска из Израиля, афонский хлеб, хлеб из монастыря, оптинское тесто, тесто от Матронушки, тесто счастья, закваска благополучия, пирог счастья, пирог Германа |
| Английский (США, Великобритания) | Herman cake (пирог Германа), German friendship cake (пирог немецкой дружбы), Amish friendship bread (хлеб дружбы амишей)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| Французский (Франция)            | Le gâteau de l'amitié (пирог дружбы), gâteau du bonheur (пирог счастья), Herman cake (пирог Германа)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| Немецкий (Германия)              | Der Hermann Teig (Пирог Германа), Glückskuchen (Пирог счастья), Glücksbrot (Хлеб счастья), Vatikanbrot (хлеб Ватикана)                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |

Как следует из таблицы, во всех сравниваемых языках присутствуют схожие наименования: *пирог Германа, Herman cake, Der Hermann Teig*, и если во Франции, Германии, США и Великобритании номинация пирога апеллирует к этносу, то в русском языке произошло переосмысление лексемы *Herman*: транслитерация *Герман* созвучна с именем *Герман*, это привело к тому, что в коммуникативно-массовом сознании наименование *пирог Германа* или *письмо Германа* ассоциируется с неким мужчиной по имени *Герман*. В русском, французском и немецком языках обращает на себя внимание наличие такого наименования, как *пирог счастья* (фр.: *gâteau du bonheur*, нем.: *Glückskuchen*). В английском языке обрядовое письмо ассоциируется с дружбой, поскольку символизирует добрые отношения между людьми, отсюда наименования *German friendship cake* (*пирог немецкой дружбы*), *Amish friendship bread* (*хлеб дружбы амишей*). Наряду с этим большинство наименований обрядового письма в русском языке связано с историческими православными монастырями (*хлеб из Почаевского монастыря, хлеб из Киево-Печерского монастыря, тесто из Багаевского монастыря*) и главной святыней христианского мира (*иерусалимский хлеб из пекарни Храма Гроба Господня*). Анализируя номинацию обрядовых писем в русском языке,

отмечаем ассоциативную связь с религиозными «письмами счастья» посредством использования ономастических единиц, связанных с христианскими святынями:

- топонимов – *почаевский хлеб, почаевское тесто, хлеб из Почаевского монастыря, хлеб из Киево-Печерского монастыря, Киево-Печерская закваска, тесто из Печерского монастыря, тесто из Багаевского монастыря, иерусалимская закваска, иерусалимский пирог, иерусалимский хлеб из пекарни Храма Гроба Господня, закваска из Израиля, афонский хлеб, хлеб из монастыря, оптинское тесто;*
- антропонимов – *тесто от Матронушки;*

Ряд обрядовых писем ассоциируется с классическими «письмами счастья / несчастья», получив название *тесто счастья, закваска благополучия, пирог счастья*.

Особняком выступает обрядовое письмо *пирог Германа*.

В России существует история, откуда произошел рецепт приготовления *пирога Германа* и почему он так назван:

Это специальный пирог для достатка и любви в доме. По легенде, был у одной женщины непутевый муж Герман. И не было денег в доме; хоть шаром покати! Герман не работал и пил, не везло ему. Они жили очень бедно.

Женщина накануне праздника поскребла по сусям, как в сказке про «Колобка». Наскребла муки и замесила тесто. Хоть теста и мало было, она все же отделила два кусочка для своих соседок. Они тоже были бедные. И мужья у них были вроде Германа. Женщина испекла пирог и угостила мужа с любовью, все ему простив. Вот такая была кроткая и терпеливая жена.

И Герман, поев пирога, стал хорошим! Он вдруг изменился, словно зачатие спало с него. И деньги пришли в дом – муж стал много работать и заботиться о семье.

А соседки в свои кусочки теста добавили своей муки и своих дрожжей. И тоже испекли пироги для непутевых сыновей и мужей, но предварительно каждая от своего теста отделила по два кусочка для своих знакомых. А знакомые добавили в тесто свою муку и свои дрожжи, тоже испекли пироги.

Образовалась такая сеть, группа обмена. Кто пек пирог счастья, тот два кусочка теста отдавал двоим несчастным и бедным. А те добавляли свою муку и тоже пекли пироги счастья. К ним в дом приходили достаток и любовь, а мужья исправлялись. Но два кусочка теста надо непременно отдать тем, кто плохо живет. Чтобы и они пекли пирог<sup>1</sup>.

Европейские инструкции по выпечке пирога демонстрируют идентичность с русскоязычными. Пирог также готовится 10 дней, в определенные дни его нужно помешивать, добавлять в закваску муку, сахар, молоко. Сообщается также, что готовить пирог можно только один раз в жизни, он не должен соприкасаться с металлом, мешать его можно только деревянной ложкой и т. д.

Проанализировав иноязычные сайты, мы обнаружили вполне позитивное отношение к распространению обрядовых писем и приготовлению хлеба. Однако отметим, что помимо многообразия рецептов приготовления *пирога Германа*, которые можно найти в любой книге рецептов или на любом ресурсе Сети, пирог можно заказать в кафе или ресторане. На наш взгляд, конститутивные признаки «писем счастья» размываются, если рецепт и закваску не передают по аналогии «писем счастья», само приготовление хлеба не сакрализуется, не сопровождается молитвами и прошениями.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Мистическое сознание существует и в наши дни, и продолжает аккумулировать суеверия, которые во многом определяют успешность классических «писем счастья», анонимные авторы которых прибегали к манипулированию ценностными приоритетами читателей. Иррациональные и необъяснимые страхи перед неизвестным лежат в основе суеверных представлений, не имеющих научного обоснования. Не контролируя ситуацию, при отсутствии уверенности в моменты кризиса, индивид обращается к суевериям.

Обрядовое письмо представляет собой один из типов «писем счастья». В структуре письма выделяется сочетание вербального и невербального компонентов: инструкция приготовления хлеба, манипуляция с закваской. Системообразующий признак «писем счастья» – принудительная трансмиссия и сакрализация содержания текста письма. Релевантным признаком, позволяющим выделить обрядовое письмо как отдельный тип – наличие обряда в содержании письма.

Получая обрядовое письмо, адресат стоит перед выбором: принять содержание и поступить согласно инструкции; отвергнуть содержание, забыть о письме; принять содержание, но не следовать инструкции; отвергнуть содержание, но поступить согласно инструкции. Выбор полностью зависит от психологических особенностей адресата и его суеверности.

Широкая география распространения обрядового письма отражена в различных языках, анализ

<sup>1</sup>URL: <https://dzen.ru/a/XpmD22A-hQ8f5-5i>

номинаций позволил установить этнокультурное своеобразие данного типа писем. В России из 17 номинаций обрядового письма 13 ассоциируются с Православием (*Почаевский хлеб, почаевское тесто, хлеб из Почаевского монастыря, хлеб из Киево-Печерского монастыря, киево-печерская закваска, тесто из Печерского монастыря, тесто из Багаевского монастыря, иерусалимская закваска* и др.), два – с классическими «письмами счастья» (*тесто счастья, пирог счастья*) и один с историей жизни некоего Германа (*пирог Германа*). В США и Великобритании наименования обрядового письма связаны с дружеским жестом (*German friendship cake*), а также с дружеским жестом и этносом (*Amish friendship bread*). В Германии из четырех наименований два ассоциируются с классическими «письмами счастья» (*Glücksuchen, Glücksbrot*), один – с этносом (*Der Hermann Teig*), один – с католической религией (*Vatikanbrot*). Во Франции фигурируют наименования, имеющие отношения к дружбе и счастью (*le gâteau de l'amitié, gâteau du bonheur*), а также используется англицизм, указывающий на этнос (*Herman cake*).

В России обрядовое письмо максимально сохранило системообразующие признаки классического «письма счастья»: инструкцию, манипулирование религиозными ценностями или суеверным мировоззрением адресата, принудительную трансмиссию, сакральность. В западной культуре данные системообразующие признаки размываются, несмотря на то, что первоначально обрядовые письма появились именно в западной культуре. В настоящий момент в США, Великобритании, Германии и Франции рецепт пирога счастья крайне спорадически передается из рук в руки, а непосредственно сам продукт – результат предполагаемого обрядового действия – можно приобрести в ресторане или кафе или приготовить самостоятельно, скачав рецепт с кулинарного сайта, соответственно, в этом случае сакральность нивелируется. В редких случаях, обнаруженных нами в ходе исследования, при принудительной трансмиссии обрядового письма в западных странах отношение к пирогу не сопровождается мистическим ореолом, передача рецепта и закваски рассматривается как сетевая коммуникация, привычная в современном обществе.

## СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования // М.: КомКнига. 2020.
2. Мартинович В. А. Письма счастья как элемент оккультной среды общества // Минские Епархиальные Ведомости. 2007. № 1. С. 72–76.
3. Dobele A. et al. «Why pass on viral messages? Because they connect emotionally» // Business Horizons. 2007. № 4. Р. 291–304.
4. Гулинов Д. Ю., Дмитриева О. А. Типология «писем счастья» // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. 2021. № 10 (163). С. 171–176.
5. Кречетова О. В. Когнитивно-матричный анализ в исследовании обряда // Балтийский гуманитарный журнал. 2015. № 4 (13). С. 30–32.
6. Лю Си, Старикова Г. Н. Конфессиональная языковая личность и аспекты ее репрезентации в бытовых старообрядческих рукописях // Вестник Томского государственного университета. Филология. 2023. № 81. С. 92–112. doi: 10.17223/19986645/81/5
7. Бессонов И. А. Традиции передачи «святого хлеба» и «пирога счастья» в XX–XXI вв. // Живая старина. 2011. № 3. С. 5–8.

## REFERENCES

1. Galperin, I. R. (2020). Tekst kak ob"yekt lingvisticheskogo issledovaniya = Text as an object of linguistic research. Moscow: KomKniga. (In Russ.)
2. Martinovich, V. A. (2007). Pis'ma schast'ya kak element okkul'tnoy sredy obshchestva = Letters of happiness as an element of the occult environment of society // Minsk Diocesan Vedomosti, 1, 72–76. (In Russ.)
3. Dobele, A. et al. (2007). «Why pass on viral messages? Because they connect emotionally» // Business Horizons, 4, 291–304.
4. Gulinov, D. Yu., Dmitrieva, O. A. (2021). Typology of "chain letters" // Izvestia of the Volgograd State Pedagogical University, 10 (163), 171–176. (In Russ.)
5. Krechetova, O. V. (2015). Cognitive matrix analysis in ritual study // Baltic Humanitarian Journal, 4 (13), 30–32. (In Russ.)
6. Liu Si, Starikova, G. N. (2023). Confessional language personality and its representational aspects in old believer domestic manuscripts // Tomsk State University Journal. Philology, 81, 92–112. doi:10.17223/19986645/81/5 (In Russ.)
7. Bessonov, I. A. (2011). Traditsii peredachi «svyatogo khleba» i «piroga schast'ya» v XX–XXI vv. = Traditions of the transfer of "holy bread" and "pie of happiness" in the 20<sup>th</sup> – 21<sup>st</sup> centuries // Zhivaya starina, 3, 5–8. (In Russ.)

## ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

**Дмитриева Ольга Александровна**

доктор филологических наук, профессор  
заведующий кафедрой русского языка как иностранного  
Волгоградского государственного социально-педагогического университета

**Гулинов Дмитрий Юрьевич**

доктор филологических наук, профессор  
заведующий кафедрой романской филологии  
Волгоградского государственного социально-педагогического университета

## INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

**Dmitrieva Olga Aleksandrovna**

Doctor of Philology (Dr. habil.), Professor  
Head of the Department of Russian as a Foreign Language  
Volgograd State Social and Pedagogical University

**Gulinov Dmitry Yuryevich**

Doctor of Philology (Dr. habil.), Professor  
Head of the Department of Romance Philology  
Volgograd State Social and Pedagogical University

Статья поступила в редакцию  
одобрена после рецензирования  
принята к публикации

04.09.2023  
04.10.2023  
08.11.2023

The article was submitted  
approved after reviewing  
accepted for publication